

# Ständchen D. 920

## 小夜曲 D. 920

(女中独唱 + 男声合唱)

Franz Schubert 舒伯特 曲

Franz Grillparzer 格里帕泽 词

胡娜蕾、华薇 译配

Andante.

Piano 钢琴

Alto Solo. 女中独唱

3

*p*

Zö - gernd, lei - se,

蹑 - 脚 悄 声,

Piano

Alto Solo.

5

in des Dun - kels nächt' - ger Hül - le

一片 漆 黑 寂 静 夜 深

Tenore I. 男高 I

*pp*

Zö - gernd, lei - se, in des

蹑 - 脚 悄 声, 一片

Tenore II. 男高 II

*pp*

Basso I. 男低 I

*pp*

Zö - gernd, lei - se, in des

Basso II. 男低 II

Piano

7

Alto Solo.

Tenore I.

Tenore II.

Basso I.

Basso II.

Piano

Dun - kels nächt' - ger Hül - le sind wir  
 漆 黑 寂 静 夜 深 子 然

wir - hier, 身,  
 然 一 身,

9

Alto Solo.

Tenore I.

Tenore II.

Basso I.

Basso II.

Piano

sind wir hier, Und den  
 子 然 一 身, 悄 悄

hier, sind wir hier.  
 一 身, 子 然 一 身

hier, sind wir hier.  
 hier, sind wir hier.

11

Alto Solo. *pp*  
Fin ger sanft ge krümmt, lei - se, lei - se,  
拾 手 弓 起 指, 轻 声, 轻 声,

Tenore I. *pp*  
Und den Fin - ger sanft gekrümmt, lei - se, lei - se,  
悄悄 拾 手 弓 起 指, 轻 声, 轻 声,

Tenore II. *pp*  
Und den Fin - ger sanft gekrümmt, lei - se, lei - se,  
悄悄 拾 手 弓 起 指, 轻 声, 轻 声,

Basso I. *pp*  
Und den Fin - ger sanft gekrümmt, lei - se, lei - se,  
悄悄 拾 手 弓 起 指, 轻 声, 轻 声,

Basso II. *pp*  
Und den Fin - ger sanft gekrümmt, lei - se, lei - se,  
悄悄 拾 手 弓 起 指, 轻 声, 轻 声,

Piano *pp*

13

Alto Solo. *pp*  
po - chen wir an des Lieb - chen Kam - mer - thür.  
轻 声 叩 起 那 至 爱 的 房 门。

Tenore I. *pp*  
po - chen wir an des Lieb - chens Kam - mer -  
轻 声 叩 起 那 至 爱 的 房

Tenore II. *pp*  
po - chen wir an des Lieb - chens Kam - mer -  
轻 声 叩 起 那 至 爱 的 房

Basso I. *pp*  
po - chen wir an des Lieb - chens Kam - mer -  
轻 声 叩 起 那 至 爱 的 房

Basso II. *pp*  
po - chen wir an des Lieb - chens Kam - mer -  
轻 声 叩 起 那 至 爱 的 房

Piano *pp*

15

Alto Solo. *cresc.*  
Doch um steig - end, schwel lend, schwel lend,  
心潮起 - 伏, 激 - 情, 激 情,

Tenore I. *cresc.*  
thür. Doch um steig - end, schwel lend, schwel lend,  
8 门。 心潮起 伏, 激 情, 激 情,

Tenore II. *cresc.*  
thür. Doch um steig - end, schwel lend, schwel lend,  
8 门。 心潮起 伏, 激 情, 激 情,

Basso I. *cresc.*  
thür. Doch um steig - end, schwel lend, schwel lend,  
8 门。 心潮起 伏, 激 情, 激 情,

Basso II. *cresc.*  
thür. Doch um steig - end, schwel lend, schwel lend,  
8 门。 心潮起 伏, 激 情, 激 情,

Piano *cre - scen - do*

17

Alto Solo. *f*  
he bend mit ver - in - ter Stim - me, laut, ru fen aus wir hoch - ver  
难 平, 心 底 进 发 呼 声, 啊, 我 要 吐 出 心 底

Tenore I. *f*  
he - bend mit ver - ein - ter Stim - me laut, ruf - en  
8 难 平, 心 底 进 发 呼 声, 啊, 我 要

Tenore II. *f*  
he - bend mit ver - ein - ter Stim - me laut, ruf - en  
8 难 平, 心 底 进 发 呼 声, 啊, 我 要

Basso I. *f*  
he - bend mit ver - ein - ter Stim - me laut, ruf - en  
8 难 平, 心 底 进 发 呼 声, 啊, 我 要

Basso II. *f*  
he - bend mit ver - ein - ter Stim - me laut, ruf - en  
8 难 平, 心 底 进 发 呼 声, 啊, 我 要

Piano *f*

19

Alto Solo. *traut:* *fp* schlaf du nicht, wenn der Nei - gung Stim - me  
情: 不 要 睡, 是 我 心 底 的 呼

Tenore I. aus wir hoch - ver - traut: *fp* schlaf du nicht, wenn der Nei - gung Stim - me

Tenore II. 吐 出 心 底 情: 不 要 睡, 是 我 心 底 的 呼

Basso I. aus wir hoch - ver - traut: *fp* schlaf du nicht, wenn der Nei - gung Stim - me

Basso II. aus wir hoch - ver - traut: *fp* schlaf du nicht, wenn der Nei - gung Stim - me

Piano *decresc.* *fp* *p*

21

Alto Solo. spricht, schlaf du nicht, schlaf du nicht, wenn der Nei - gung Stim me  
声, 不 要 睡, 不 要 睡, 是 我 心 底 呼

Tenore I. spricht, schlaf du nicht, schlaf du nicht, wenn der Nei - gung Stim - me

Tenore II. 声, schlaf du nicht, 不 要 睡, 是 我 心 底 呼

Basso I. spricht, schlaf du nicht, schlaf du nicht, wenn der Nei - gung Stim - me

Basso II. 不 要 睡, schlaf du nicht, schlaf du nicht, wenn der Nei - gung Stim - me

Piano *p* *f* *p*

23

Alto Solo. *ff* *p*

Tenore I. *ff* *p*

Tenore II. *ff* *p*

Basso I. *ff* *p*

Basso II. *ff* *p*

Piano *ff* *p*

spricht, schlaf' du nicht, schlaf' du nicht, wenn der  
 spricht, schlaf' du nicht, schlaf' du nicht, wenn der  
 声, 不要睡, 不要睡, 是我  
 spricht, schlaf' du nicht, schlaf' du nicht, wenn der  
 不要睡,

25

Alto Solo. *pp*

Tenore I. *pp*

Tenore II. *pp*

Basso I. *pp*

Basso II. *pp*

Piano *pp*

Nei - gung Stim - me spricht.  
 Nei - gung Stim - me spricht.  
 心 底 的 呼 声。  
 Nei - gung Stim - me spricht.  
*pp*

27

Alto Solo.

Tenore I. *pp*

Tenore II. *pp*

Basso I.

Basso II.

Piano *p*

Sucht' ein Wei - ser nah' und fer - ne  
 方 圆 间 曾 有 位 智 僧

Sucht' ein Wei - ser  
 方 圆 间 曾

29

Alto Solo. *cresc.*

Tenore I. *p cresc.*

Tenore II. *cresc.*

Basso I. *cresc.*

Basso II. *p cresc.*

Piano *cresc.*

Sucht' ein Wei - ser nah' und fer - ne  
 方 圆 间 曾 有 位 智 僧

Mensch - en einst mit der La - ter - ne,  
 打 着 灯 笼 寻 觅 凡 - 人,

Sucht' ein Wei - ser  
 有 位 智 僧

nah' und fer - ne Mensch - en einst mit der La - ter - ne, sucht' ein Wei - ser  
 有 位 智 僧, 打 着 灯 笼 寻 觅 凡 人, 方 圆 有 位

Sucht' ein Wei - ser nah' und fer - ne  
 方 圆 间 曾 有 位 智 僧

Sucht' ein Wei - ser  
 有 位 智 僧

31

Alto Solo. *p*  
 Mensch - en einst mit der La - ter - ne, wie viel selt - ner dann als Gold  
 打 着 灯 笼 寻 觅 凡 人, 哪 个 凡 人 如 此 尊 贵,

Tenore I.  
 8 Mensch - en einst mit der La - ter - ne,

Tenore II.  
 8 智 僧,  
 Mensch - en,

Basso I.  
 Mensch - en einst mit der La - ter - ne,  
 打 着 灯 笼 寻 觅 凡 人,

Basso II.  
 Mensch - en einst mit der La - ter - ne,  
 打 着 灯 笼 寻 觅 凡 人,

Piano *p*

33

Alto Solo.  
 Mensch - en uns und hold,  
 尊 贵 堪 比 黄 金?

Tenore I.  
 8 wie viel selt - ner - dann als Gold  
 哪 个 凡 人 如 此 尊 贵?

Tenore II.  
 8 wie viel selt - ner - dann als Gold

Basso I.  
 8 wie viel selt - ner dann als Gold

Basso II.  
 8 wie viel selt - ner dann als Gold

Piano

35

Alto Solo. *sucht' ein Wei - ser nah' und fer - ne*  
 方 圆 间 曾 有 位 智 僧

Tenore I. *Mensch - en uns ge - neigt und hold,*

Tenore II. *尊 贵 堪 比 黄 金。 sucht' ein Wei - ser*  
 方 圆 间 曾

Basso I. *Mensch - en uns ge - neigt und hold,*

Basso II.

Piano

37

Alto Solo. *Mensch - en einst mit der La - ter - ne, sucht' ein Wei - ser*  
 打 着 灯 笼 寻 觅 凡 人, *cresc.* 有 位 智 僧 *cresc.*

Tenore I. *sucht' ein Wei ser nah' und fer ne*  
 方 圆 间 曾 有 位 智 僧

Tenore II. *nah' und fer - ne Mensch - en einst mit der La - ter - ne, sucht' ein Wei - ser*  
 有 位 - 智 僧, 打 着 灯 笼 寻 觅 凡 人, 方 圆 有 位

Basso I. *sucht' ein Wei - ser nah' und fer - ne*  
 方 圆 间 曾 有 位 智 僧

Basso II. *sucht' ein Wei - ser*  
 有 位 智 僧 *cresc.*

Piano *cresc.*

39

Alto Solo. *p*  
Mensch - en einst mit der La - ter - ne wie - viel selt - ner dann als Gold

Tenore I. *p*  
Mensch - en einst mit der La - ter - ne, wie viel selt - ner dann als Gold

Tenore II. *p*  
打着灯笼寻觅凡人, 哪个凡人如此尊贵?  
Mensch - en, 智僧,

Basso I.  
Mensch - en einst mit der La - ter - ne,

Basso II.  
Mensch - en einst mit der La - ter - ne,

Piano

41

Alto Solo.  
Mensch - en uns ge - neigt und hold.

Tenore I. *p*  
Mensch - en uns ge - neigt und hold, wie viel selt - ner dann als Gold,

Tenore II. *p*  
尊贵得堪比黄金。 哪个凡人如此尊贵?

Basso I. *p*  
wie viel selt - ner dann als Gold,

Basso II. *p*  
wie viel selt - ner dann als Gold,

Piano

43

Alto Solo. *drum wenn Freund - schaft,*  
听 那 情 爱

Tenore I. *Men - schen uns ge - neigt und hold, drum wenn Freund - schaft spricht,*

Tenore II. *听 那 情 爱*

Basso I. *Mensch - en uns ge - neigt und hold, drum wenn Freund - schaft spricht,*

Basso II. *尊 贵 得 堪 比 黄 金。 听 drum 那 wenn*

Piano

45

Alto Solo. *fp Lie - be spricht, pp schlaf du nicht, wenn*  
*缠 绵 声, 不 要 睡, 听*

Tenore I. *fp Lie - be spricht, Freund - in, Lieb - chen, schlaf du nicht, drum wenn Freund - schaft spricht,*

Tenore II. *fp 朋 友, 情 人, 不 要 睡, 听 那 情 爱,*

Basso I. *fp Lie - be spricht, Freund - in, Lieb - chen, schlaf du nicht, drum wenn Freund - schaft spricht,*

Basso II. *fp*

Piano *fp pp*

47 *fp*

Alto Solo.  
Lie - be spricht, wenn Lie be spricht, Freund-in, Lieb chen, schlaf du  
情. 爱 声, 听 情 爱 声, 朋 友, 情 人, 不 要

Tenore I.  
Lie - be spricht, Freund-in, Lieb chen, schlaf' du nicht, wenn

Tenore II.  
情 爱 声, 朋 友, 情 人, 不 要 睡, 听

Basso I.  
Lie - be spricht, Freund-in, Lieb chen, schlaf' du nicht, wenn

Basso II.  
情 爱 声, 朋 友, 情 人, 不 要 睡, 听

Piano  
*pp*

49

Alto Solo.  
nicht, wenn Lie be spricht, Freund-in Lieb-chen, schlaf' du  
睡, 听 情 爱 声, 朋 友, 情 人, 不 要

Tenore I.  
Lie - be spricht, Freund-in, Lieb-chen, schlaf' du nicht, wenn

Tenore II.  
情 爱 声, 朋 友, 情 人, 不 要 睡, 听

Basso I.  
Lie - be spricht, Freund-in, Lieb-chen, schlaf' du nicht, wenn

Basso II.  
情 爱 声, 朋 友, 情 人, 不 要 睡, 听

Piano

51

Alto Solo. *pp*  
nicht, 睡, Freund - in, Lieb - chen, schlaf du  
睡, 朋 友, 情 人, 不 要

Tenore I. *f* *pp*  
Freund - schaft spricht, wenn Lie - be spricht, Lieb - chen, schlaf du  
情 爱 的 缠 绵 声, 情 人, 不 要

Tenore II. *f* *pp*  
Freund - schaft spricht, wenn Lie - be spricht, Lieb - chen, schlaf du  
情 爱 的 缠 绵 声, 情 人, 不 要

Basso I. *f* *pp*  
Freund - schaft spricht, wenn Lie - be spricht, Lieb - chen, schlaf du  
情 爱 的 缠 绵 声, 情 人, 不 要

Basso II. *f* *pp*  
Freund - schaft spricht, wenn Lie - be spricht, Lieb - chen, schlaf du  
情 爱 的 缠 绵 声, 情 人, 不 要

Piano *f* *pp*

53

Alto Solo. *mf*  
nicht. A-ber was In al - len  
可是 所 有 真 金

Tenore I. *mf*  
nicht. A-ber  
可是

Tenore II. *mf*  
睡。 A-ber  
可是

Basso I. *mf*  
nicht. A-ber  
可是

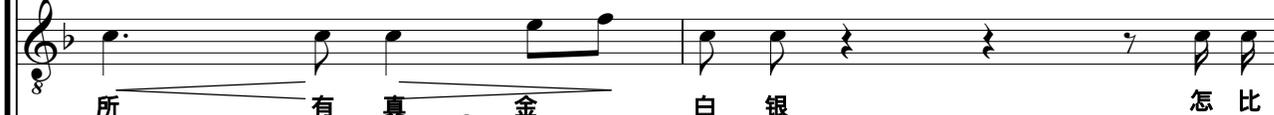
Basso II. *mf*  
nicht. A-ber  
可是

Piano *pp* *mf*

56

Alto Solo. 

Tenore I. 

Tenore II. 

Basso I. 

Basso II. 

Piano 

58

Alto Solo. 

Tenore I. 

Tenore II. 

Basso I. 

Basso II. 

Piano 

60

Alto Solo.

Tenore I.

Tenore II.

Basso I.

Basso II.

Piano

*p* *decresc.* *fp* *pp*

Rei - chen wär' dem Schlum - mer zu ver - gleich - en?

白 银 怎 比 甜 蜜 酣 睡 要 紧?

Rei - chen wär' dem Schlum - mer zu ver - gleich - en?

*p* *decresc.* *fp* *decresc.*

Drum statt  
奉 劝

62

Alto Solo.

Tenore I.

Tenore II.

Basso I.

Basso II.

Piano

*pp*

Wor - ten und statt Ga - ben sollst du  
你 也 尽 快 歇 息 暂 且

Drum statt Wor - ten und statt Ga - ben  
奉 劝 你 也 尽 快 歇 息

Drum statt Wor - ten und statt Ga - ben

*pp*

64

Alto Solo.  nun auch Ru - he ha ben,

Tenore I.  藏 匪 心 底 爱 情,

Tenore II.  sollst du nun auch Ru - he ha - ben,

Basso I.  暂 且 藏 匪 心 底 爱 情,

Basso II.  sollst du nun auch Ru - he ha - ben,

Piano 

66

Alto Solo.  noch ein Gruss - chen, noch ein

Tenore I.  再 次 祝 福, 再 次

Tenore II.  noch ein Grüss - chen,

Basso I.  再 次 祝 福,

Basso II.  noch ein Grüss - chen,

Piano 

68

Alto Solo. Wort 问 候 es verstummt 平 抑 激 de fro - he Wei se, 情 享 受 宁 静,

Tenore I. noch ein Wort es ver-stummt die fro - he

Tenore II. 再 次 问 候 平 抑 激 情 享 受

Basso I. noch ein Wort es ver-stummt die fro - he

Basso II.

Piano *pp* *decresc.*

70

Alto Solo. *pp* lei - se, lei - se, schlei - chen wir, ja schlei - chen wir uns wie - der  
轻 声, *pp* 轻 声, 轻 声 道 别 默 默 辞

Tenore I. Wei - se, lei - se, lei - se

Tenore II. 宁 静, 轻 声, 轻 声

Basso I. Wei - se, lei - se, lei - se

Basso II.

Piano

72

Alto Solo. fort, noch ein Grüss-chen, 再次祝福,

Tenore I. schlei - chen wir, ja schlei-chen wir uns wie - der fort, noch ein

Tenore II. 轻 声 道 别 默 默 辞 行, 再次

Basso I. schlei - chen wir, ja schlei-chen wir uns wie - der fort, noch ein

Basso II. schlei - chen wir, ja schlei-chen wir uns wie - der fort, noch ein

Piano

74

Alto Solo. noch ein Wort, noch ein Wort, es ver 再次问 候, 再. 次 问 候, 平 抑

Tenore I. Grüss - chen, noch ein Wort, — noch ein Wort,

Tenore II. 祝 福, 再 次 问 候, 再 次 问 候,

Basso I. Grüss - chen, noch ein Wort, — noch ein Wort, —

Basso II. Grüss - chen, noch ein Wort, — noch ein Wort, —

Piano

76

Alto Solo. *decresc.*  
 stummt die fro - he Wei - se, lei - se, lei - se, es ver  
 激 情 享 受 宁 静, 轻 声, 轻 声, 平 抑

Tenore I. *decresc.*  
 es ver-stummt die fro - he Wei - se, lei - se, lei - se

Tenore II. *decresc.*  
 平 抑 激 情 享 受 宁 静, 轻 声, 轻 声,

Basso I. *decresc.*  
 es ver-stummt die fro - he Wei - se, lei - se, lei - se

Basso II. *decresc.*

Piano *decresc.*

78

Alto Solo.  
 stummt die fro - he Wei - se, lei - se, lei - se,  
 激 情 享 受 宁 静, 轻 声, 轻 声,

Tenore I.  
 es ver-stummt die fro - he Wei - se, lei - se, lei - se

Tenore II.  
 平 抑 激 情 享 受 宁 静, 轻 声, 轻 声,

Basso I.  
 es ver-stummt die fro - he Wei - se, lei - se, lei - se

Basso II.  
 es ver-stummt die fro - he Wei - se,

Piano

80

Alto Solo. *lei - se schlei - chen wir uns wie - der fort,*  
 轻 轻 道 别 默 默 辞 行,

Tenore I. *lie - se schlei - chen wir uns wie - der*  
*dimin.*

Tenore II. *lie - se schlei - chen wir uns wie - der*  
 轻 轻 道 别 默 默 辞

Basso I. *lei - se schlei - chen wir uns wie - der*  
*dimin.*

Basso II. *lei - se schlei - chen wir uns wie - der*  
*dimin.*

Piano

82

Alto Solo. *lei - se schlei - chen wir uns wie - der fort,*  
 轻 轻 道 别 默 默 辞 行,

Tenore I. *fort,*  
*dimin.*  
*lei - se schlei - chen wir uns wie - der*

Tenore II. *行。*  
 轻 轻 道 别 默 默 辞

Basso I. *fort,*  
*dimin.*  
*lei - se schlei - chen wir uns wie - der*

Basso II. *lei - se schlei - chen wir uns wie - der*  
*dimin.*

Piano

84

Alto Solo. lei - se schlei - chen wir uns

Tenore I. fort, lei - se, lei - se schlei - chen wir uns

Tenore II. 行, 道 别 默 默 辞

Basso I. fort, lei - se, lei - se schlei - chen wir uns

Basso II.

Piano

86

Alto Solo.

Tenore I. fort.

Tenore II. fort. 行。

Basso I. fort.

Basso II.

Piano

舒伯特写作的以《小夜曲》为歌名的合唱曲有两个版本，一个是为女中独唱与男声4部合唱写作的（D920），另一个是为女中独唱与女声4部合唱写作的（D921）。两首中的独唱部分相同，不同之处仅是合唱部分的和旋。本中文译配版是在 Editor: John Patterson 上传在CPDL的 D920 版本的#19056 pdf 文件上编辑的。其网址是：[https://www.cpd.org/wiki/index.php/St%C3%A4ndchen,\\_D\\_920/921\\_\(Franz\\_Schubert\)](https://www.cpd.org/wiki/index.php/St%C3%A4ndchen,_D_920/921_(Franz_Schubert))

在该网址里，同时也有D921版本的谱子（#09327 pdf 文件）。由于两个版本的歌词结构无差别，我们就没有编辑中文的D921版文件。

有必要明确，本文版不是正式发表的文版。因此我们建议有兴趣演唱的歌者从下述公共免费网址下载发表了的原文乐谱扫描版文件，对此文版的乐谱进行校对：

[https://imslp.org/wiki/St%C3%A4ndchen,\\_D.920\\_\(Schubert,\\_Franz\)](https://imslp.org/wiki/St%C3%A4ndchen,_D.920_(Schubert,_Franz))

当不同声部唱词完全同步且不会引起误会时，中文词就输入一次，大都是在男高II。

由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时，一般将相应的音符平均分解为两个音符。